

POINT DE LANGUE

Défense

Représentation des intérêts de l'accusé en justice (p. ex. l'avocat assure la défense de son client).

Assertion d'innocence et dénégarion de culpabilité.

Moyens employés par le prévenu pour obtenir le rejet des accusations portées contre lui.

(*defence*)

Attention à la graphie :
en français, **défense** s'écrit avec un « s » alors qu'en anglais, **defence** s'écrit avec un « c ».

Assurer, établir, préparer une défense;
confier sa défense à un avocat criminaliste;
organiser la défense **de** l'accusé;
présenter une défense pleine et entière.

avocat de la défense	<i>counsel for the defence;</i> <i>defence counsel</i>
défense basée sur le consentement	<i>defence of consent</i>
défense contradictoire	<i>inconsistent defence</i>
défense d'acceptation des risques	<i>defence of voluntary assumption of risk</i>
défense d'accident inévitable	<i>defence of inevitable accident</i>
défense d'aliénation	<i>defence of insanity;</i> <i>insanity defence;</i> <i>mental disorder defence</i>
défense d'aliénation mentale	<i>defence of insanity;</i> <i>insanity defence;</i> <i>mental disorder defence</i>
défense d'autodéfense	<i>defence of self-defence</i>
défense d'automatisme	<i>defence of automatism</i>
défense d'automatisme sans troubles mentaux	<i>defence of non-mental disorder automatism</i>
défense d'autrefois acquit	<i>plea of autrefois acquit</i>
défense d'autrefois convict	<i>plea of autrefois convict</i>
défense d'erreur de fait	<i>mistake of fact defence</i>
défense d'erreur inévitable	<i>defence of unavoidable mistake</i>

défense d'erreur sur la personne	<i>defence of mistaken identity</i>
défense d'intoxication	<i>defence of intoxication; intoxication defence</i>
défense d'intoxication volontaire	<i>defence of voluntary intoxication; self-induced intoxication defence</i>
défense d'ivresse	<i>defence of intoxication; intoxication defence</i>
défense de contrainte	<i>defence of compulsion; defence of duress</i>
défense de croyance sincère mais erronée	<i>defence of honest but mistaken belief</i>
défense de désistement	<i>abandonment defence</i>
défense de diligence raisonnable	<i>defence of reasonable care</i>
défense de force excessive	<i>excessive force defence</i>
défense de justification	<i>defence of justification; special plea of justification</i>
défense de l'alibi	<i>alibi</i>
défense de la personne	<i>defence of person</i>
défense de nécessité	<i>defence of necessity</i>
défense de provocation	<i>defence of provocation</i>
défense de provocation policière	<i>entrapment defence; defence of entrapment</i>
défense de troubles mentaux	<i>defence of mental disorder</i>
défense de vérité	<i>defence of truth</i>
défense des biens	<i>defence of property</i>
défense du bon samaritain	<i>defence based on good Samaritan</i>
défense fondée sur l'aliénation mentale	<i>defence of insanity; insanity defence; mental disorder defence</i>
défense fondée sur l'automatisme avec troubles mentaux	<i>defence of mental disorder automatism</i>
défense pleine et entière	<i>full answer and defence</i>
légitime défense	<i>self-defence</i>
moyen d'autodéfense	<i>defence of self-defence</i>
moyen de défense autrefois acquitté	<i>plea of autrefois acquit</i>
moyen de défense d'autrefois convicté	<i>plea of autrefois convict</i>
moyen de défense de nécessité	<i>defence of necessity</i>
moyen de défense fondé sur la nécessité	<i>defence of necessity</i>
moyen de défense fondé sur la véracité	<i>defence of truth</i>

moyen de défense spécial de justification	<i>defence of justification; special plea of justification</i>
moyen de défense valable	<i>good defence</i>
moyen de légitime défense	<i>defence of self-defence</i>
moyens de défense spéciaux	<i>special pleas</i>
procureur de la défense	<i>counsel for the defence; defence counsel</i>

La **défense** a produit plusieurs éléments de preuve au soutien de sa thèse.

La **défense d'intoxication volontaire** a été rejetée par le tribunal.

Malgré le crime haineux perpétré, les accusés ont droit à une **défense pleine et entière**.

NOTA : Plusieurs outils électroniques et ouvrages ont servi d'inspiration au point de langue. Citons entre autres : **Le Petit Robert - CD-ROM**; **Collins – CD-Rom**; **Antidote – CD-Rom**; **Termium Plus** et ses outils d'aide à la rédaction dont le Juridictionnaire réalisé pour le compte du Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de la Faculté de droit de l'Université de Moncton par Jacques Picotte, jurilinguiste-conseil; **TransSearch**; Marie-Éva de Villiers, **Multidictionnaire de la langue française**, 4^e éd., Montréal, Québec Amérique, 2003; Jacques Beauchesne, **Dictionnaire des cooccurrences**, Montréal, Guérin, 2001; Jean-Claude Gémar et Vo Ho-Thuy, **Difficultés du langage du droit au Canada**, 2^e éd., Cowansville, Yvon Blais, 1997; Louis Beaudoin et Madeleine Mailhot, **Expressions juridiques en un clin d'œil**, 3^e éd., Cowansville, Yvon Blais, 2005; Madeleine Mailhot, **Les bons mots du civil et du pénal**, 2^e éd., Montréal, Wilson & Lafleur, 2005; Hubert Reid, **Dictionnaire de droit québécois et canadien**, 3^e éd., Montréal, Wilson & Lafleur, 2004; Ministère du Procureur général, Ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels de l'Ontario, **Lexique du secteur de la justice**, Ontario, 2005; Daphne A. Dukelow, **The Dictionary of Canadian Law**, 3^e éd., Toronto, Thomson, 2004; J.A. Yogis, **Canadian Law Dictionary**, 5^e éd., New York, Barron's, 2003; **Jugements de la Cour suprême du Canada**, site Web <http://csc.lexum.umontreal.ca/fr/>

Institut Joseph-Dubuc, juricourriels 2008-2009